



VR 20.01.23 - SINT-QUINTINUSKATHEDRAAL

**VOCAL ART,  
TORE JOHANSEN &  
ESPEN BERG**  
Noors requiem



VR 20.01.23 - SINT-QUINTINUSKATHEDRAAL

**VOCAL ART,  
TORE JOHANSEN &  
ESPEN BERG**

Noors requiem

**TORE JOHANSEN** (1977)

*Noors requiem*

**Espen Berg** – piano

**Tore Johansen** – trompet

**Elisabeth Gimmestad** - sopraan

**Karoline Åseng** – sopraan

**Soetkin Baptist** – mezzosopraan

**Kristian Krokslett** – tenor

**Aleksander Løe Myrling** – bariton

**Daníel Óskar Daníelsson** – bas

duur: ca. 90 minuten (geen pauze)

programmatekst: Tore Johansen

samenstelling programmaboek: Catho Menten

## **PROGRAMMA**

**Johann Sebastian Bach** <sup>(1685-1750)</sup>, arr. **Tore Johansen**

*Jesus bleibet meine Freude, 2022*

**Tore Johansen** <sup>(1977)</sup>

*Jazz Mass, 2008, rev. voor Vocal Art 2023*

**Espen Berg** <sup>(1983)</sup>

*Solo improvisation*

**Tore Johansen** <sup>(1977)</sup>

*Requiem: Shine On Them, 2015*

## OVER DE MUZIEK

Geschreven door Tore Johansen

### ***Jesus bleibet meine Freude***

**(Johann Sebastian Bach, arr.: Tore Johansen, 2022)**

De muziek van Johann Sebastian Bach is zo'n grote inspiratie voor mij. Dat is altijd zo geweest. Ik denk dat ik zonder hem niet had kunnen schrijven wat ik al heb geschreven. Het lijkt mij een leuk idee om een koraalconcert te beginnen met een nieuwe versie van een van mijn favoriete Bach-koralen.

### ***Jazz Mass (Tore Johansen 2008, rev. 2023)***

*Jazz Mass* werd geschreven voor het Bodø Cathedral Choir en werd voor het eerst uitgevoerd in december 2008. Het werd in 2009 op CD uitgebracht. Oorspronkelijk was het orkestgedeelte geschreven voor Sinfonietta en jazzgroep, maar het stuk is ook in kleinere jazzcombo's uitgevoerd.

Op dit concert brengen we een gloednieuwe kamerversie van een kleine verzameling uit dit werk. *Jazz Mass* is een volledige mis, bestaande uit een uur muziek. De vier delen die we vanavond zullen uitvoeren is ongeveer een derde van dit stuk.

### ***Solo improvisation (Espen Berg)***

Espen Berg is naar mijn mening een van de grootste jazzpianisten van het moment. Het Requiem dat dit concert afsluit is geschreven met Espen in gedachten, en het idee was - en is - dat zijn rol zo vrij mogelijk is. De pianopartij is zo eenvoudig mogelijk geschreven, met alleen melodieën en akkoorden. Wat de pianist met de muziek doet, is elke keer dat dit werk wordt uitgevoerd weer helemaal nieuw. Zijn kleine solo-pianomoment leidt ons naar het laatste stuk.

### ***Requiem: Shine On Them (Tore Johansen, 2015)***

In het voorjaar van 2011 kreeg ik de eervolle opdracht muziek te schrijven voor de plaatsing van de eerste steen van de Stormen Concert Hall and Library in Bodø. Ik werkte de hele zomer aan het stuk en had mezelf voorgenomen de partituur af te leveren voor 23

juli, omdat ik toen aan een andere opdracht moest beginnen. Op vrijdag 22 juli 2011 zat ik 's ochtends druk achter de computer - met vers gezette koffie, enthousiasme en de winstgevende hoop dat ik het 's avonds af zou hebben. Maar rond etenstijd ontplofte de wereld, en Noorwegen was nooit meer hetzelfde. Er werd niets meer genoteerd, en toen ik ergens in de ochtend eindelijk naar bed ging, werd het aantal gedode jongeren op meer dan 80 geschat. Noorwegen is zo'n klein land in de wereld, waardoor de hele natie in nauw contact stond met de onvoorstelbare tragedie. Ikzelf werd gevraagd om te spelen op de begrafenis van een van de slachtoffers van de gruwelijke acties van die terrorist. In de dagen na 22 juli drong het tot me door dat ik het muziekstuk waaraan ik werkte niet kon afmaken.

De toenmalige minister van Cultuur en AUF-veteraan Anniken Huitfeldt legde de eerste steen in Bodø, en ik vond het toch belangrijk om de slachtoffers te eren ter nagedachtenis. In de loop van een middag, avond en nacht schreef ik de muziek voor "*Lux Aeterna*", en toen ik de Engelse vertaling las kreeg ik koude rillingen bij de laatste zin:

*"Laat eeuwig licht op hen schijnen."*

En zo voelt het nog steeds. Moge het eeuwige licht op hen schijnen. Iedereen mist wel iemand. "*Shine on them*" is muziek voor bezinning en dankbaarheid. En met de hoop dat degenen onder ons die over de wereld zwerven nog zoveel mogelijk tijd besteden aan het goede.

TORE JOHANSEN, OSLO, JANUARI 2023

## OVER DE UITVOERDERS

### Vocal Art

Vocal Art is een vocaal ensemble dat voornamelijk actief is in het noorden van Noorwegen. Het gezelschap ontstond ongeveer vijftien jaar geleden en bestaat uit zes professionele zangers, waaronder Soetkin Baptist, Kristian Krokslett en Karoline Åseng. Afhankelijk van het muzikale programma worden er soms zangers toegevoegd of wordt het ensemble verkleind. Vocal Art is enorm veelzijdig en nam

al aan heel wat verschillende projecten deel. Daarnaast werken ze ook vast samen met verschillende grote Noord-Noorse instellingen, zoals Noso, Nordland Theatre, Hamsunsenteret, Bodø Cathedral, Music in Nordland en anderen. Hun repertoire bestaat uit werken in allerlei stijlen, gaande van barokmuziek en theatermuziek tot volksmuziek en eigen creaties. Vanavond zullen ook Elisabeth Gimmestad, Aleksander Løe Myrting en Daniel Oskar Danielsson het ensemble vervoegen.

### **Tore Johansen**

Tore Johansen is een Noorse trompettist, geboren in Bodø. Hij volgde zijn opleiding in de jazz aan het Conservatorium van Trondheim, waar hij in 2000 afstudeerde. Al snel wilden talrijke internationale muzikanten met hem samenwerken, onder wie Steve Swallow, John Taylor, Kenny Wheeler en John Surman. Daarnaast waren er ook heel wat Noorse jazzgrootheden, zoals Karin Krog, Jan Gunnar Hoff en Arild Andersen, met wie hij de studio indook. Een tijdlang was Johansen actief in het Trondheim Jazz Orchestra onder bandleiders als Chick Corea en Erlend Skomsvoll, en ook werkte hij aan verschillende andere projecten met Bendik Hofset, Eirik Hegdal en New York Voices. Zijn carrière als trompettist werd bekroond met een Stubø-prijs, de meest prestigieuze award die een Noorse jazzmuzikant kan ontvangen.

### **Espen Berg**

De virtuoze pianist Espen Berg reist al sinds 2003 de wereld rond om mensen met zijn muziek te entertainen en te ontroeren. Hij werkte reeds met vele artiesten samen, zoals Trondheim Jazz Orchestra, Seamus Blake en Silje Nergaard, maar ook is hij actief in het Espen Berg Trio waarmee hij al vier succesvolle albums uitbracht. Het derde album van het trio werd zelfs door het Amerikaanse jazztijdschrift Downbeat benoemd tot een van de beste releases van 2019. Ook als soloartiest weet Berg te schitteren. Sinds de jaren 2000 begon hij met zijn soloproject en maakte hij er zijn doel van om volledig geïmproviseerde concerten te spelen. Zijn eerste onvoorbereide concert The Trondheim Concert, ook uitgebracht als album, werd een gigantisch succes. Door Bergs interesse in verschillende stijlen, gaande van jazz en conceptuele muziek tot klassiek, pop en folk, is elk concert immers uniek en erg persoonlijk.



## OVER DE MUZIEK

### **1. *Jesus bleibet meine Freude* - Johann Sebastian Bach, Arrangement Tore Johansen 2022**

*Jesus bleibet meine Freude,  
Meines Herzens Trost und Saft,  
Jesus wehret allem Leide,  
Er ist meines Lebens Kraft,  
Meiner Augen Lust und Sonne,  
Meiner Seele Schatz und Wonne;  
Darum lass' ich Jesum nicht,  
Aus dem Herzen und Gesicht.*

Jezus zal mijn vreugde blijven  
De troost en balsem voor mijn hart;  
Jezus hoedt mij ook in 't lijden,  
Hij is mijn levenskracht,  
de lust en de zon van mijn ogen,  
De schat en vreugde van mijn ziel;  
Daarom zal Jezus altijd in mijn hart  
en nooit uit mijn ogen zijn.

### **2. *Jazz Mass Suite* - Tore Johansen (2008), rev. for Vocal Art 2023**

#### ***Kyrie***

*Kyrie Eleison!  
Christe, eleison!  
Kyrie, eleison!*

#### ***Kyrie***

Heer, ontferm U over ons!  
Christus, ontferm U over ons!  
Heer, ontferm U over ons!

#### ***Gloria***

*Gloria in excelsis Deo.  
Et in terra pax  
hominibus bonæ voluntatis.*

#### ***Gloria***

Eer aan God in den hoge.  
En vrede op aarde  
aan de mensen die Hij liefheeft.

*Laudamus te; benedicimus te;  
adoramus te; glorificamus te.  
Gratias agimus tibi  
propter magnam gloriam tuam.*

Wij loven U; wij prijzen U;  
wij aanbidden U; wij verheerlijken U;  
We zeggen U dank  
voor uw grote heerlijkheid.

*Domine Deus, Rex coelestis,  
Deus Pater omnipotens.  
Domine Fili unigenite Jesu Christe.  
Domine Deus, Agnus Dei,  
Filius Patris.*

Heer God, hemelse Koning,  
God almachtige Vader;  
Heer, eniggeboren Zoon, Jezus Christus.  
Heer God, Lam Gods,  
Zoon van de Vader.

*Qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Qui tollis peccata mundi,  
suscipe deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dextram Patris,  
O miserere nobis.*

*Quoniam tu solus Sanctus,  
tu solus Dominus,  
tu solus Altissimus, Jesu Christe.  
Cum Sancto Spiritu  
in gloria Dei Patris.*

*Amen*

### **Have Mercy On Us**

*You who bear the sins of the world  
Have mercy on us  
You who bear the sins of the world  
Accept our prayer  
You who sit at the right hand of the father  
Have mercy on us  
For you only are holy.  
You only are Lord  
You only are the most high  
Jesus Christ, with the holy spirit  
In the glory of God  
The Father  
Amen*

### **Song (Lyrics: Rupert Brooke)**

*All suddenly the wind comes soft,  
And Spring is here again;  
And the hawthorn quickens with buds of  
green,  
And my heart with buds of pain.  
My heart all Winter lay so numb,  
The earth so dead and froze,*

Gij die de zonden der wereld wegneemt,  
ontferm U over ons.  
Gij die de zonden der wereld wegneemt,  
aanvaard ons gebed.  
Gij die zit aan de rechterhand van de  
Vader, ontferm U over ons.

Want Gij alleen zijt de Heilige,  
Gij alleen de Heer.  
Gij alleen de Allerhoogste, Jezus Christus.  
Met de Heilige Geest  
in de heerlijkheid van God de Vader.

Amen

### **Wees ons genadig**

U die de zonden van de wereld draagt  
Wees ons genadig  
U die de zonden van de wereld draagt  
Aanvaard ons gebed  
U die aan de rechterhand van de vader zit  
Wees ons genadig.  
Want U alleen bent heilig.  
U alleen bent de Heer  
U alleen bent de allerhoogste  
Jezus Christus, met de heilige geest  
In de glorie van God  
De Vader  
Amen

### **Lied (tekst: Rupert Brooke)**

Plotseling komt de wind zacht,  
En de lente is er weer;  
En de meidoorn versnelt met knoppen  
van groen,  
En mijn hart met knoppen van pijn.  
Mijn hart lag de hele winter zo verdoofd,  
De aarde zo dood en bevroren,

*That I never thought the Spring would  
come,  
Or my heart wake any more.*

*But Winter's broken and earth has woken,  
And the small birds cry again;  
And the hawthorn hedge puts forth its  
buds,  
And my heart puts forth its pain.*

Dat ik nooit dacht dat de lente zou  
komen,  
Of dat mijn hart nog zou ontwaken.

Maar de winter is gebroken en de aarde is  
ontwaakt, En de vogeltjes huilen weer;  
En de meidoornhaag laat zijn knoppen  
zien,  
En mijn hart doet weer pijn.

### **3. Solo improvisation – Espen Berg**

#### **4. Requiem: Shine On Them - Tore Johansen (2015)**

##### **Introit**

*Requiem aeternam dona eis, Domine  
Et lux perpetua luceat eis.  
Te decet hymnus, Deus, in Sion,  
Et tibi reddetur votum in Ierusalem  
Exaudi orationem meam  
Ad te omnis caro veniet*

*Requiem aeternam dona defunctis,  
Domine  
Et lux perpetua lucreat eis  
Requiem aeternam dona eis, Domine  
Et lux perpetua lucreat eis.*

##### **Kyrie**

*Kyrie, eleison!  
Christe, eleison!  
Kyrie, eleison!*

##### **Offertorium**

*Domine, Jesu Christe, Rex gloriae  
Libera animas omnium fidelium  
defunctorum*

##### **Introitus**

Heer, geef hen de eeuwige rust;  
en het eeuwige licht verlichte hen.  
U komt een lofzang toe, o God, in Sion,  
U moet een dankoffer gebracht worden  
in Jerusaleem.  
Verhoor mijn gebed  
Tot U komt alle vlees.

Heer, geef eeuwige rust aan de doden;  
en het eeuwige licht verlichte hen  
Heer, geef hen de eeuwige rust;  
en het eeuwige licht verlichte hen.

##### **Kyrie**

Heer, ontferm U over ons!  
Christus, ontferm U over ons!  
Heer, ontferm U over ons!

##### **Offertorium**

Heer Jezus Christus, koning der glorie  
Verlos de zielen van alle gelovigen  
van de pijnen van de hel

*De poenis inferni  
Et de profundo lacu  
Libera eas de ore leonis  
Ne absorbeat eas tartarus  
Ne cadant in obscurum  
Sed signifer sanctus Michael  
Repraesentet eas in lucem sanctam,  
Quam olim Abrahae promisisti  
Et semini eius*

### **Sanctus**

*Sanctus, sanctus, sanctus  
Dominus Deus Sabaoth  
Pleni sunt coeli et terra gloria tua  
Hosanna in excelsis!*

### **Pie Jesu**

*Pie Jesu Domine  
Dona eis requiem  
Pie Jesu Domine  
Dona eis requiem sempiternam*

### **Agnus Dei**

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi  
Dona eis requiem  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi  
Dona eis requiem sempiternam*

### **Lux aeterna**

*Lux aeterna luceat eis Domine  
Cum sanctis tuis in aeternum  
Quia pius es  
Requiem aeternam dona eis, Domine  
Et lux perpetua luceat eis  
Cum sanctis tuis in aeternum  
Quia pius es*

en van de bodemloze put  
Verlos hen uit de muil van de leeuw  
opdat de hel hen niet overspoelt  
opdat ze niet in het duister vallen  
Maar laat de heilige standaarddrager  
Michael  
Leid hen tot in het heilige licht  
Zoals je ooit aan Abraham hebt beloofd  
en aan zijn nakomelingen

### **Sanctus**

Heilig, heilig, heilig  
De Heer, de God der Heerscharen  
hemel en aarde zijn vol van Uw glorie  
Hosanna in den hoge!

### **Pie Jesu**

Goede Heer Jezus  
Geef hen rust  
Goede Heer Jezus  
Geef hen eeuwige rust

### **Agnus Dei**

Lam Gods, die de zonden van de wereld  
wegneemt  
Geef hen rust  
Lam Gods, die de zonden van de wereld  
wegneemt  
Geef hen eeuwige rust

### **Lux aeterna**

Laat het eeuwige licht op hen schijnen,  
Heer  
Voor eeuwig bij uw heiligen  
Omdat Gij liefdevol zijt  
Geef hen eeuwige rust, Heer  
En laat het eeuwige licht op hen schijnen  
Voor eeuwig bij uw heiligen  
Omdat Gij liefdevol zijt

**Libera me**

*Libera me, Domine, de morte aeterna  
In die illa tremenda  
Quando coeli movendi sunt et terra*

*Dum veneris judicare saeculul per ignem*

*Tremens factus sum ego et timeo  
Dum discussion venerit atque ventura ira  
Quando coeli movendi sunt et terra*

**Peace Prayer of St. Francis of Assisi**

*Lord, make me an instrument of your peace.  
Where there is hatred, let me sow love;  
Where there is injury, pardon;  
Where there is doubt, faith;  
Where there is darkness, light;  
And where there is sadness, joy.*

*O Divine Master, grant that I may not so  
much seek  
to be consoled as to console;  
to be understood as to understand;  
to be loved as to love.  
For it is in giving that we receive;  
it is in pardoning that we are pardoned;  
and it is in dying that we are born to eternal  
life.*

**In Paradisum**

*In paradisum deducant te Angeli;  
In tuo adventu suscipiant te martyres,  
Et perducant te in civitatem sanctam  
Jerusalem.*

**Libera me**

Bevrijd mij, Heer, van de eeuwige dood  
Op die vreselijke dag  
Wanneer de hemel en de aarde bewogen  
zullen worden,  
Wanneer Gij komen zult om de wereld te  
oordelen met vuur  
Ik tril van de angst en ik vrees  
Totdat het oordeel gevelde is en de  
komende toorn  
Wanneer de hemel en de aarde bewogen  
zullen worden.

**Vredesgebed van St. Franciscus  
van Assisi**

Heer, maak mij een instrument van uw  
vrede.  
Laat mij waar er haat is, liefde zaaien;  
waar er schade is, vergiffenis;  
waar er twijfel is, geloof;  
waar er duisternis is, licht;  
en waar er verdriet is, geluk.

O Goddelijke Meester, geef dat ik niet  
zozeer zoek  
om getroost te worden als te troosten;  
om begrepen te worden als te begrijpen;  
om bemind te worden als lief te hebben;  
Want het is door te geven dat wij  
ontvangen; het is door te vergeven dat  
wij vergeven worden; en het is door te  
sterven dat we geboren worden Voor het  
eeuwige leven

**In Paradisum**

Mogen de Engelen je naar het Paradijs  
leiden;  
Mogen de martelaren je ontvangen bij je  
aankomst,  
En je naar de heilige stad Jerusalem  
leiden.

*Chorus angelorum te suscipiat,  
Et cum Lazaro quondam paupere,  
Aeternam habeas requiem.*

Mogen de engelenkoren je ontvangen,  
En met Lazarus, die ooit arm was,  
Moge je eeuwige rust hebben.



# KLASSIEKE MUZIEK IN CCHA

za 28 jan 2023

**LE CONCERT OLYMPIQUE O.L.V. JAN CAEYERS & KIT ARMSTRONG, PIANO** Jonge componisten

zo 12 feb 2023

**VLAAMS RADIOKOOR & IL GARDELLINO** Requiem van Mozart

zo 26 feb 2023

**K L A N G COLLECTIVE** D O W L N D R A K E

za 18 mrt 2023

**SOLISTEN VAN LE CONCERT OLYMPIQUE** Beethoven intiem

vr 24 mrt 2023

**IL GARDELLINO, OLGA PASHCHENKO, PIANOFORTE & JAN DE WINNE, FLUIT**  
Mozart Pianoconcerti

zo 26 mrt 2023

**JULIEN LIBEER SOLO** Schubert, impromptus & sonates

zo 26 mrt 2023

**SAMUEL HASSELHORN, BARITON & JULIEN LIBEER, PIANO** Schubert, Die Winterreise

zo 26 mrt 2023

**JULIEN LIBEER KWINTET** Schubert, Die Forelle

di 28 mrt 2023

**ANTHONY ROMANIUK** Perpetuum

vr 14 apr 2023

**B'ROCK ORCHESTRA O.L.V. MAXIM EMELYANYCHEV & VILDE FRANG, VIOL**

zo 16 apr 2023

**OPERA BALLET VLAANDEREN** Tristan und Isolde van Richard Wagner

do 20 apr 2023

**BRUSSELS PHILHARMONIC & SYLVIA HUANG, VIOL** Mozart, vioolconcerto

zo 23 apr 2023

**GHALIA BENALI, ROMINA LISCHKA & VINCENT NOIRET** Call to prayer

zo 21 mei 2023

**MARCO BEASLEY & STEFANO ROCCO** Due radici / Two roots